

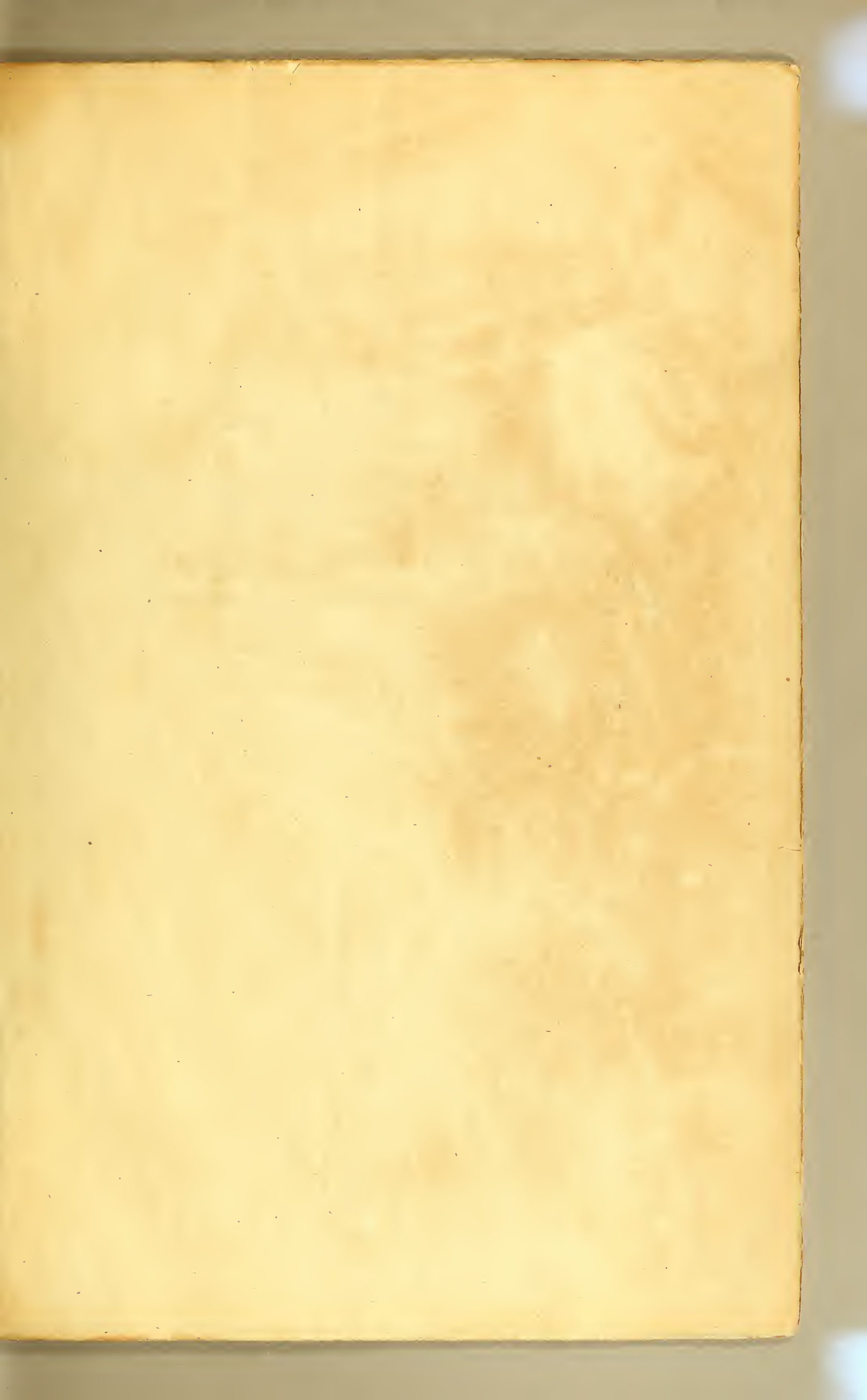
2147

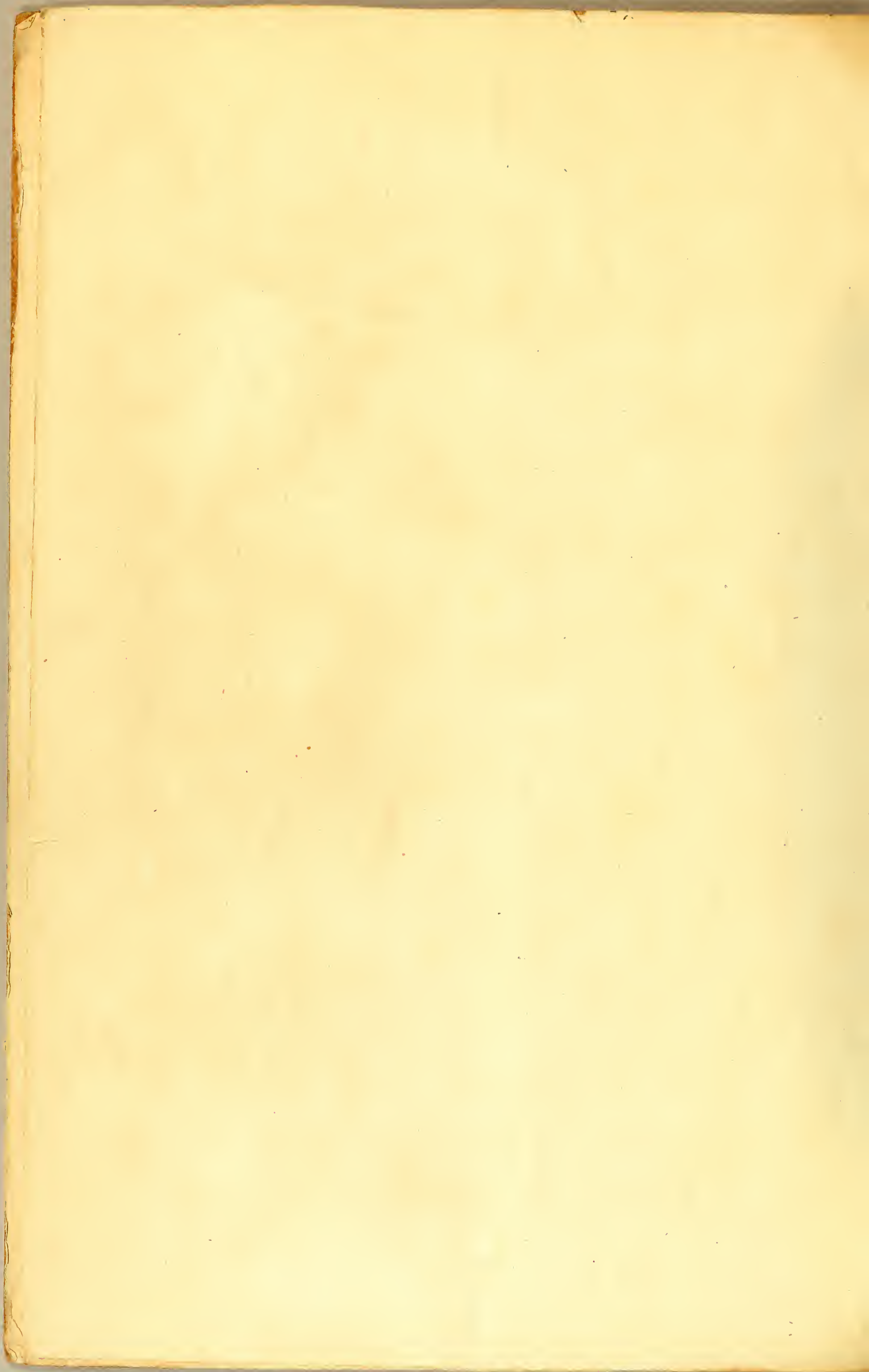
A 318

1000

1000

20



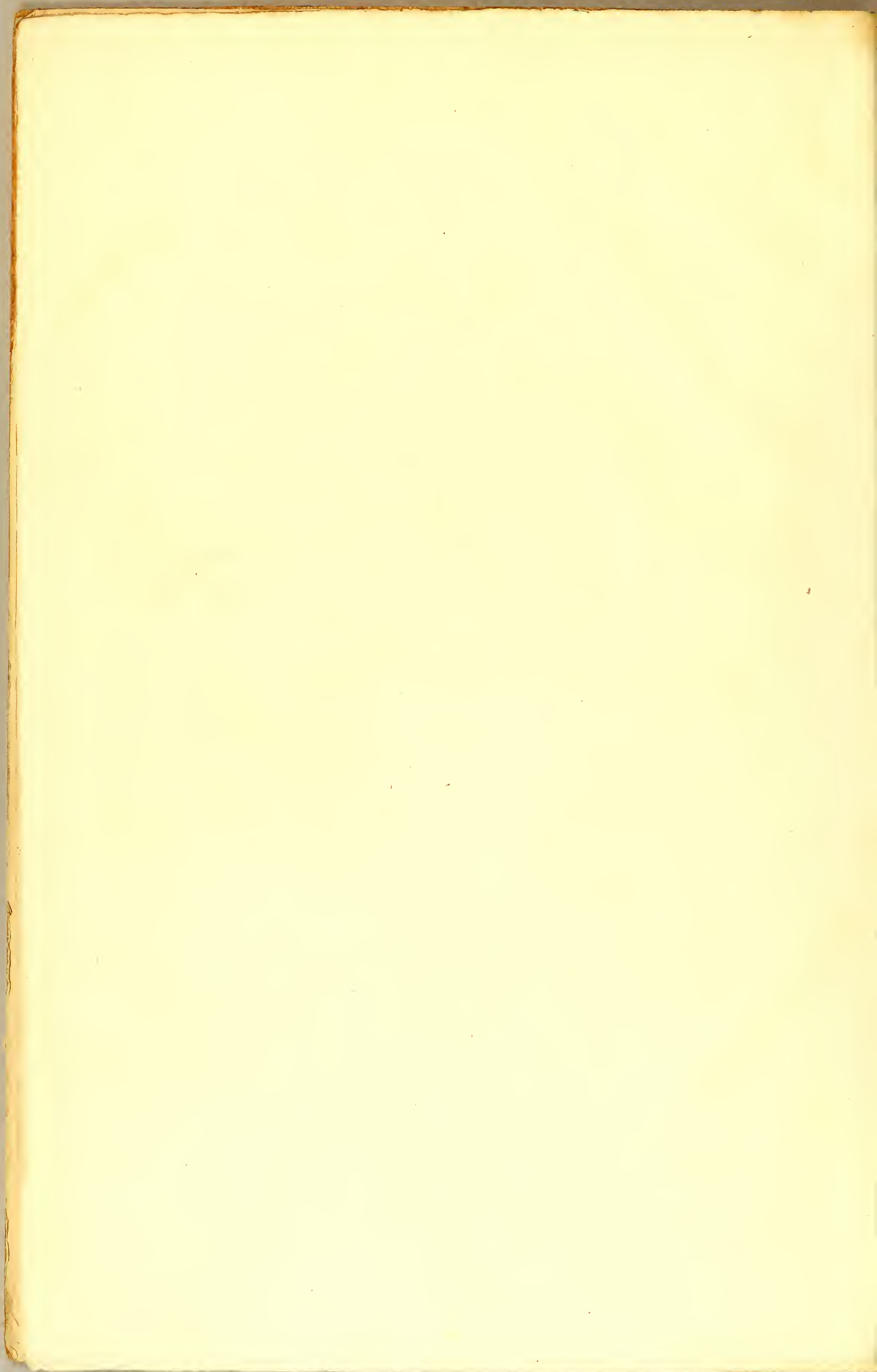


Henry C. Murphy Esq,

these copies (seven sheets) of official documents
in the Spanish and in Apalachian and
Timuquano, languages of the aborigines of
Florida, from his friend

Buckingham Smith

Paris: Nov' 28, 1859



†

SEÑOR :

Por cumplir con la obligacion que me assiste del cargo con que V. M. me a honrrado luego que llegue a estas provincias dispuse el yr en persona a haçer la uisitta acostunbrada de ellos asi por mandarme V. M. como por conoçer lo mucho que ynportaua á su R^{al} seruiçio el consolar a esttos pobres Yndios naturales por lo menesterozo que era lo uno por no hauer ydo Governador ninguno a su bisitta de mas de treintta años aca, y el berse ajados y ultrajados del tiempo de mi anttesesor y muchos de ellos y aun pueblos entteros huidose a los monttes bibiendo en ellos como barbaros sin acudir a obligacion ninguna de xptianos que son, menos cauandose en esta forma y despoblándose por lo qual y para rremedio de ello acorde el yr juntamente con ofiz^o R^o de esta Çiudad asi para que corriesen (como se hiço) con el rresgatte de los vastim^{tos} para los peones de la Real fabrica como tanvien por la authoridad de sus personas para que estos pobres Yndios se alenttasen y conoçiesen lo mucho que V. M. los ampara en su conseruacion; y hauiendo visitado las prov^{as} de Apalache y Timugua agasajando y consolando a sus naturales los deje mui contentos y agradecidos a V. M. de que le dan las devidas graçias por las carttas adjuntas que en su ydioma y estilo escriuen â V. M. sus casiques quienes me pidieron que en su nombre las presenttara a sus Reales pies como lo hago de sus orijinales y traduçiones quedando consolados de que V. M. se dignara de verlas; y no solamente Señor ocurrieron a dar la deuida ovediençia y vasallaje a V. M. todos los casiques xptianos sino muchos ynfieles rremottos y en partticular el hijo del Casique Grande de los Caios de Carlos que jamas auian venido a ovediençia y a ello le ynbio su padre con muchos Yndios sus prinçipales que ynportto mucho por el gustto con que vinieron a darla y ofreçieron su reduzion a nra S^{ta} fee Catholica y otros ynfieles de la costta del mar de Basisa y de bibir como xptianos con pueblos y Relijiosos y para su consecuzion les ayude con algunos Resgattes y heramienttas para haçer sus lugares; y poble asimismo los de Guacara y

Vitanaio que son de xptianos y esttauan yermos poniendoles Relijiosos, y Reduçi y Recoji con mucho gusto suio los demas lugares devajo del toque de campana, conpuse sus difrençias y Redimi a sus naturales las vejaçiones y molestias rrecividas sin permitir experimentaran al presente alguna quedando ttodos generalmente agradeçidos a V. M. del amparo que an conoçido se les haçe y con mucho deseo de señalarse en su Rea seruiçio y para muestras de ello me an ofreçido todos los casiques de apalache que ayudandoles yo con herramientas haran a su costa una casa fueritte de madera para la infantteria que alli asiste de guarniçion con mas vna attalaia de piedra en el puerto de S^o Marcos por no ser capaz de castillo ni tener otra defensa; y a ttodos generalmente agasaje en nombre de V. M. y de su Real q^{ta} (como la daran ofiçiales R^s) ayudando yo en lo que mis fuerças an dado lugar compadeçido de su miseria y conoçiendo la lealtad y doçilidad destes pobres Yndios que por ello mereçen ser amparados de la Real proteccion de V. M., y me fue fuerça el açelerar mi buelta a esta plaça por notiçias que tube de los Yndios de la costta andar en ellas vnas embarcaçiones de pirattas, ocasion que me pribo en no continuar y pasar a la uisita de la Provincia de Guale quedando con el cuidado de que deuo haçer la dandome el tiempo lugar de ttodo lo qual doy quenta a V. M. como es mi obligaçion cuiu Catholica y Real Persona guarde nro S^{or} felices años como la xptiandad a menester. San Aug^o de la Florida y Abril 4 de 1688.

DIEGO DE QUIROGA Y LOSSADA.

†

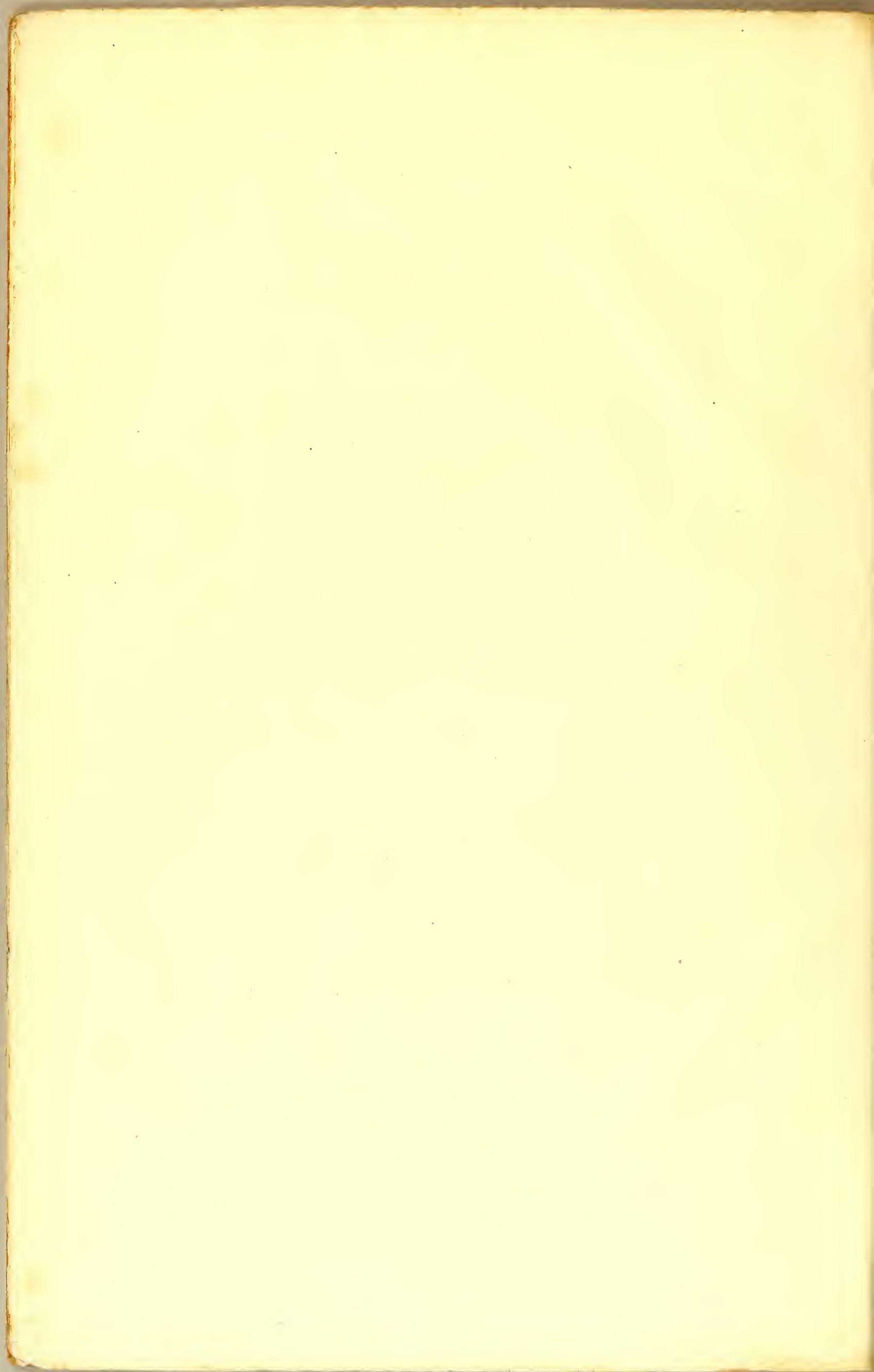
En atencion de lo que V. S^a me pide y manda sobre la traduccion de la carta escrita al Rei nro. S^r (q^e Dios g^{de}) por los casiques y prinsipales de la Prov^a de Abalahchi obidesiendo a V. S^a lo puse en execucion y ban con esta la de los dhos. casiques y la traducida en nro. Castellano segun y como ello es y suena, y aunque pudiera rreparar en su tosco modo de hablar con nro. Rei y S^r no obstante no e querido mudar de estilo (aunque pudiera limarla sin faltar a la substancia), y asi el disculpar a aquellos Pobres humildes esta de parte de su piadoso y xptiano selo de V. S^a, pues a todos los a visto y comunicado dejandolos a todos tan consolados y gustosos como ellos lo blasonan en la suia y estoi en consimientto aun no se rrepresentan a Su Mag. (q^e Dios g^{de}) todo lo que sienten en ese particular, segun ellos me desian, le hallauan contentos y agradesidos de que doi a Dios ynfnitas gr^{as} y rruego por la salud de V. S^a. Ofreseseme el avisar a V. S^a como en aquel punto que rrepresentan de agravios y disconsuelos sobre los ynfieles aunque no se explican estoi entendiendo se quejan por los lugares que quemo el Aiudante Ant^o Matheo siendo theniente de aquella Prov^a, porque rrepetidas veces oi quejarse a todos los casiques de ello y aun dijeron se auian de determinar a dar q^{ta} a su casique maior, que es el Rey nro. S^r (q^e Dios g^{de}), y asi puede V. S^a (si es servido) declarar este punto con todo seguro de conciencia y para descargo de la mia es la que traduje como la que esta en su lengua de ellos.

G^{de} me Dios a V. S^a con los asiertos, y felisidades que todos deseamos. S. Agustin y feb^o 19 de 1688 a^s.

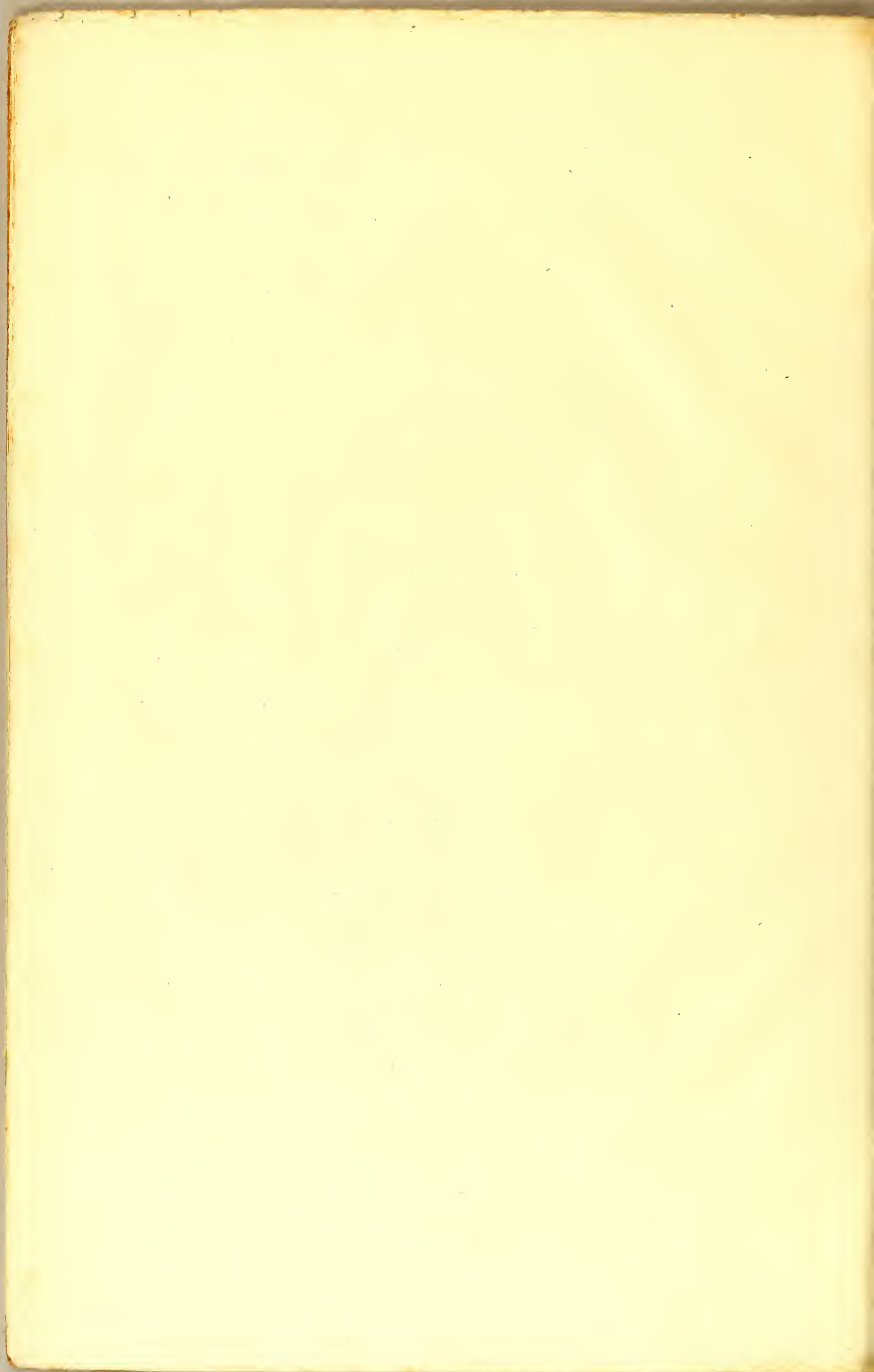
B. L. M. a V. S^a su mas afecto servidor y capellan

FR. MARÇELO DE S. JOSEPH.

S^{or} Gov^{or} y CAP^{tan} G^l DON DIEGO DE QUIROGA Y LOZADA.







F

car Los atulu pin holatta Pula qui achit
Pin Rey. chuba.

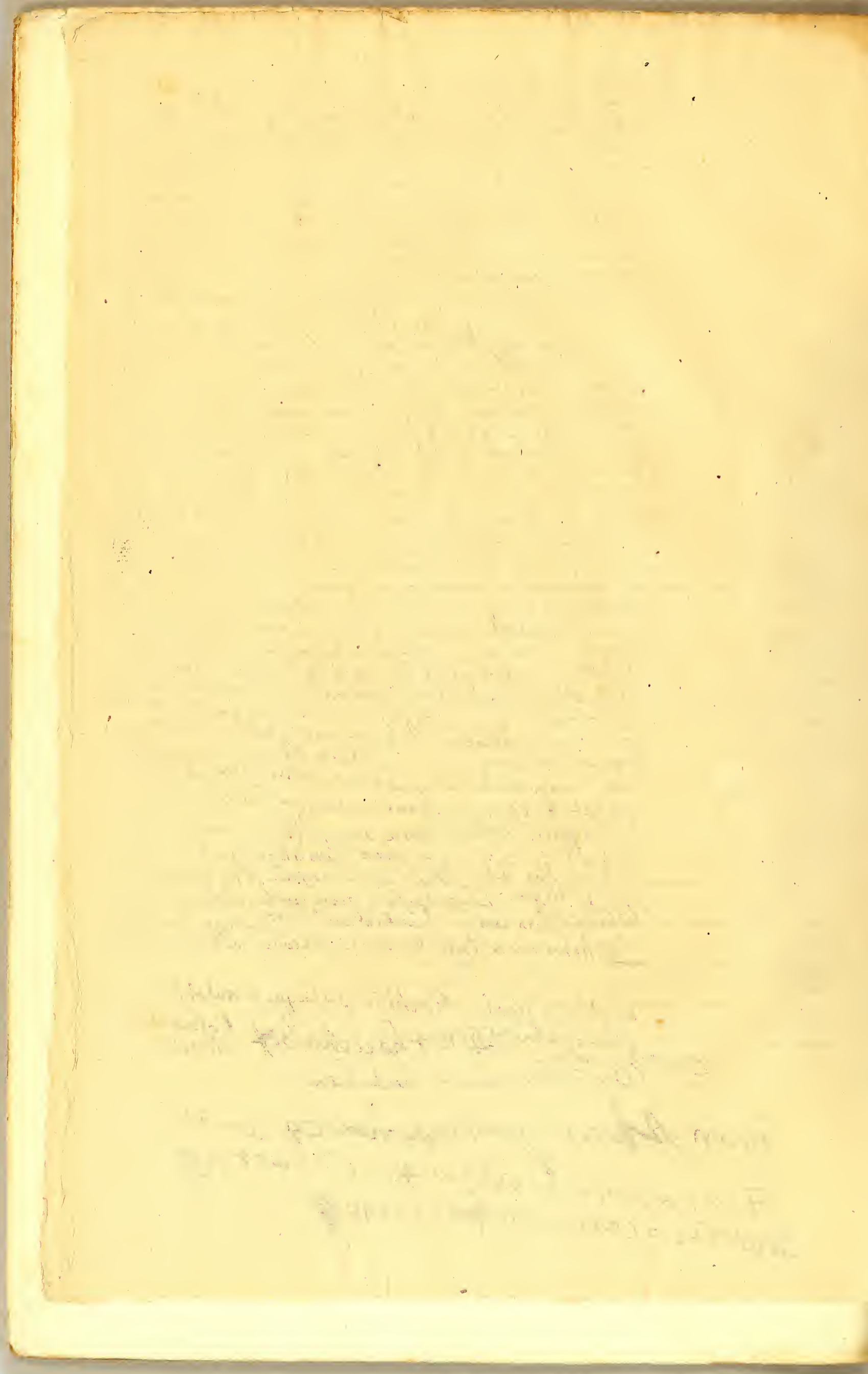
Dios Ithin noi hina ma quin Aiauis cana chu ua
aia viscat sta quit Uca ih can y mila Pi sta qui
china coio in bana ma quin aia visca na chu ua
aia vis cat guan gat y lca ih can, ma quit ih ca pi
Uca hin Dios pil qui na coio nih taga Yun g ta
In sutat in nutat Guangat Uca ih ta Cumat li hin
Pih nu min Nan Pula quih lor min nan ama li
chulicoh lor min nan t lac lor tacaia li min usloe
Uca slaca na La gamin Alan Abalah chi
to sun canaca idu quila In hulihla nih taga
ama li Pin holatta chuba Pin Rey In nutat
In casa minnat siquit Uca hin hachin yaliga pulagu
lavina sun qui iap choconsta ih ca pi Spi hach
chup pu haliman Pisan atallit obagat hulu chit
apula mana ahta apulum bat Ina chuba chint
inta ih ga; Cumah lihga Cumah lihga chas pa foga
ia Uca hachin cholofna mu ih can nih taga noi un
na gag y qua tih qui capi Ih foga hima y qua
ma quin it hachin nutat, ha chia Pula qui chu
baga com blit it hachin cholof lit, noi it hachi sta
hla chit, Cumat guan gat y lca ih ga, Cumah
lihga, Pih nu min nan ama li La gamin, guan
Ahan tu chali sta quit Uca coio, aia vis cana chuba
sta quit Uca ih can Dios Pil qui na coia, y mila In
bana ma quin mah ca cana hin, Pil qui h lu Pin
In hu lihla fi hla chit mi lit, haban y hachit, maga
hli chit, noi fi hla ama li, Pi machit, noi Ina chub
ba hih loga noi y fi hlu qui y n g ia Pi mi chol Pin
iu ta chit, Pin la pulit, iap noi pula qui fi hla y fot
chaytia nu na coia Pin hulihla chit, pi cumah
lac hin, ut pi ma cat huc ca ma quin, mac fin ha,
Abagat, Apu lu mana siquit, cat guan gat Uca
ih ga. Cumah lihga, atulu ia. Nan y lca Pi
m ih can, ma quit Pisan Anof ilica In ta nama
quin Anof filit. Ita hlat inta ih ga. Pisan gasti ni na
Dios Pi sta qui china coio, in hu lihla In ma ih can, opi
nip in hulihla atih lit Ina bachit, tubas lit, gasti
nilit, ma gamin, Pin holatta chuba Pin Rey Pula
qui imi trahita quoh cat, Anu mag fin ha, ha
chip pula qui chuba pi cho nae si quih can hos
nu ha chidubot, Governa dori capitun General cono
coio ut pi ma cat hos ca coio, hos nu hachi pi cha na mah
li pi chat, hos nu hachin ia lita ma h li, obagat, hie

luchit, Apu lu mat, guangat, Ucaihga. Cumat guan
gat Ucaimaquin, Gobernadori, Pina hlor pima.
Dat, hay locoio, gustini camintan, gustinit ih coza min
lan, Pihulu chupca min san, apia vili camintan, Lah
higa, Cumahliha hima Gobernadori. Iht icha co
Don ju. Marquez Cabrera. cana caio, Pihnumin Pimifit
on la nara gamin Amali apia vili fina ih lo go, nih taga noc
mah liha ga iag nih taga ahla fogat ih capi Dnos una fihla
pinta fan y fat fihla chit, y fat camafachit, unihga In
pichana sigi mogo, Talilga fihla ma quit ih capi in pi
cha noc si qui mogo noc amali, ifat diau cana chub
guan gat Ucaihcan ma quit ih capi cat Ulima go
muhit guan gat Ucaihlogo mah lih can noc ahla
mago luga, y fat U non co la noc tom quin mago lop in
pu hat hay ca ago vi ga ihga, Cumahliha, Pihqui to pado
fihla noc fihla amali Pimabachit, unimaguin, Pih
In Talilga guahiga goga, nih taga noc mah liha ga lo pogo
foga cumahliha Pimabachit ma quin, pihnumin noc
antli, pimabachit caio Pifan ahla Apu lu mana ahla
apu lu mat guan gat Ucaimaquin pifan ahla go, Apu
lu mat Dnos in Talilga ia atahita man la col quih lor ho
na ha la qui iap cat unicaio, nih taga uba la fogat
ih capi quat noc antli ca abo gat, cristiano latag
hita Dhu luchit Inial yahgat ih ta pul gat, y fan
chuba hit, yaf nahita mah nih taga uba la fogat
ih capi quat cristiano bigana ahla hita. quah cat
in huc hit guan gat y lca hitan, Don ju. Marquez ca
brera, holahita Ulinha foga It Imumit pua ta g hit
pita hit chica tachi mogo, Chima holahita hitac hit pima
cat hay ca caio, Don Diego quiroga. cana caio, Eustini solo
noh ca ma quin, Jan, Apu hita to fun loco foga, pu ha
li ma quin, Inial cat, y fan chuba hit vti abat ialil
ga fihla Imacat noc amali y fat he lu chi noc min
man y fat hulu chit alinchi Iht capi noc midas y lfae
mah li itih capi Imacat cumat unica ma quin, hima ia
amali y fan fihlat y fan ta lo gat qua ga vigahga
mat guan ga vi ga ma quin, Pih nu id gamin pifara
fihla Pifan aior pat nih taga atah hita Dnos in
bonahitama cristiano biga la tag hita quah cat guan
gat Ucaihga. carly lor amin Christid noh lor hita fun
ga, vmi hulu pulla qui, holahita lupa ma quin Imila
In yic sa hita ca ia hlor min, iat Governador Don
Diego quiroga. cana caio, lat Ivitachu lu ta fun. mon
Iht pichat Talilga fihla Imacat na cat lor vmi
Imacat cumat guahilin, aia hin pu hat vtil ca
ma quin pifan aior pat guan gat Ucaiga, Ba si
lah lor min In to fun ma itih fat quat Iht pi
cha hin Dnos In ialilga abaganae on calli hin
ma qui li qui abagana li quin, Iht qua calli ha
ga hin mago min pu hat, guan gat Ucaihga. Pih

nu iagom in Pikeluchi fin ha cama cha quit oncat
 Ilca Toga iap pi hu lu ch i ca na pi h ga, Pin ballaif
 na ga iago min, Pin ballaif lit, alinchi on china am a
 li min, Anin chiflit pi cumahliga, cumahli h ga
 cumahli hin. hi ma, hank labo, Og g hitoe he nero.
 cana caio, quan pin ta fun Abalakechi ta fun cana ca
 io lat pi picha t, pi filis cat, Dios Thio lilga min nor
 anli ama li apu luma nai iagomin, ama li Ifat hian
 mialcat ha ni m aca m a p a chi t, ha nu ha chin Talilga
 pula qui min, han mahlin quan ga na ita. cumahli Olin
 holakhta iacto caio, nor ama li Ifat apia fit lai las hin, y
 ma cat has ca ma quin, oc Chiquiti a pila, Jan Mar cof.
 cana caio quat pi thakin Cat fillo, ca, ma mitae ca, al tut
 yn glesi Oyn tibinae Ysiquin, oh. cumaga lap noc moh
 lat ioga Yhtu qui Ymo gacopi hihitomin. In glesia lat
 ha chicut un lata ca, ca, fillo ca, fore cana ca io ca un stad
 na hih can, Solda dok lo min, ha nu h lo min al tut pi
 glesi laih tama, Yhtit atia man cumahli to chih
 Yhtama ma quit iap cat has ca ago riga i h ga, Achit
 magomin, Jan luy ta fun chic ca ma p hin un na
 liqui, han la nor Ifat unac mahli a glaf ifat ut ha chi pi
 lat un tah ca. nor hulu oncalica ina hit bat na liqui. Pi cum
 mah colli hin, maguili qui cat, pi fan fi h lo so onch ca un
 lae quan gat Ilca h ca quanto ca i agomin, Ifan fi h lo
 pin pu hat has ca ago riga i h ga. cumahli h ga, cumah
 li hin Pin holakhta chuba Spin Rey pu laqui Th ca na pi
 Dios pit qui nacuo, nihit ga mi lanag ma ha chima cat
 ih quit cat ha chin nutat ha chi a pi lat quan gat Ilca h ga
 a chit. Magomin, holakhta Governadori h ma pima cat
 hoy co caio, Don Diego quiroga. cana caio, non gustini so onuh
 ca ma quin, holakhta h en ha nae man, nihit ga hultina
 Jma cat has ca caio, Y qua hichit. uni itih capi, acubit lit,
 ima canatag hit h ga, quah cana caiae min ha chin
 nu tat ha chin qua gant in sa h ga, Talilgo Ina ha
 bat ih quica on cana min, ta capi ifoga, ma quit ih
 capi han cal nali qui quan h qui lit ga, pu hat, I
 ta h lat has ca ho, Dios Yhta unafat h in hat hoy ca
 ago riga i h ga. Jiluy ta fun qua qui la, Abalakechi,
 holakhta bo un ga, ha chin chofit Ilca h ga. hat lana
 Legg hitor qua hali henero cana caio nich taga 2

ha chin su paslor ha chia pu laqui in nutat fownt
 quan ga caio = D. Nor he u chu bot Mendosa
 D. B. Ybita chuco holakhta

Non Abrilo p d, mania Casique de P. A. No.
 Don p a r nicio Casique de santacruz
 Don nacio Casique de p a l pat qu i



†

CARLOS SEGUNDO NRO CASIQUE PRINCIPAL Y NRO MAYOR REY.

Dios con su poder hauendonos criado de la nada v miseria por ser su boluntad vibimos aunque con trauajos y desdichas : no importta que aunque bibimos asi, con nro poco entendimientto, ttodos los dias sin cesar : asi deçimos, nro criador lo quiere asi, y asi lo alauamos y rreuerenciamos : dejando esto apartte nosottros tanvien toda la nobleça tanuien y ttodos en comun asi viejos como viejas (que de biejas tiemblan) hasta los muchachos huerfanos y desvalidos, ttodos quanttos nos hallamos en este territorio que se llama Abalachi todos los dias y de hordinario deçimos : parece que a nro casique Princiçal y a nro Rey no lo rreuerenciamos ni rrespectamos, parece que no abraçamos ni rreçibimos con un coraçon su noble palabra; y diçiendo estto entre nosottros nos hallamos mas rrendidos y mas ovedientes y umildes a reçiuir vra palabra y mandattos luego que entre por nras orejas como al presentte lo haçemos : muchos tiempos â que os pudieramos hauer escrito por la ovediençia que os damos, mas no se deuia de hauer llegado el dia en que lo hiçieramos sy se deue de hauer llegado; y asi lo haçemos rreuerençiando os y oliendo buesttras nobles planttas; y asi mesmo haçiendo os sauidor de lo que aca estamos viendo e padeçiendo, siendo estto assi nosottros tanuien y ttodos los que esttamos en este mundo siendo criados y proçedidos de la nada por querimientto y volunttad de Dios, nros padres padres de nras almas cuio ejerçiçio es el linpiarlas barrerlas absoluerlas darles vista enseñandonos las cosas buenas quitandonos aparttandonos y apagandonos las malas y feas dejandonos solo las con que son buenos xptianos, pues para estto nos los auéis dado theniendo misericordia de nosotros y asi lo rreconoçemos y lo estamos creiendo con vn coraçon.

Lo segundo aunque somos personas ygnoranttes y aunque sea asi haçemos pensamientto con nro coraçon que el alma es de nro criador Dios y nro cuerpo y su gobierno como a quien le pertteneçe el correjirlo, enseñarlo y castigarlo este pertteneçe a nra caueça que soys vos a quien

reconocemos por nro casique mayor y nro rrey principal; y que asi como las yerbas comen, uiuen y se sustentan del rocío que les viene con la noche asi nosotros y todos estos miserables vasallos vros se mantienen y biben con vra palabra noble y principal, y aunque corporalmentte no os vemos con nros ojos vemos al que coje vra forma (quiere decir a vro lugar theniente) que es el que llaman governador y Capittan General, y a este miramos como a quien esta en vro lugar y como vra palabra mesma oymos, entendemos y rregalamos y guardamos creiendola y ove-deciendola y asi lo haçemos, siendo esto asi los gobernadores que nos dais o ynuiais vnos son entendidos y otros no tienen entendimientto, vnos ay que nos quieren y estiman y otros que nos trattan mal y asi nos oyreis con misericordia.

El Governador que acabo aora que se llama Don Juan Marques Cabrera a nosotros tanuien y a nros vasallos tanuien (que todos lo somos vros) nos a tthenido a todos con muchos trauajos porque no emos thenido dia en que beamos obra buena en nosotros ni en util de nros pueblos ni en su forttaça, ni guarda, ni palabra buena no se la emos vistto solo si ttodo en horden a enfriar nros coraçones, y aunque a sido assi emos tenido paçiencia solo si con vna cosa en partticular nos emos despauorido y entristteçido nros coraçones, y asi esta mesma nos la escuchareis, siendo assi que nuestros padres, saçerdottes que son los que nos enseñan todas las cosas buenas tanuien nos diçen y enseñan que la palabra de Dios no se acaua ni para sino que siempre va caminando para adelante, y asi esto como todas las cosas de fee lo creemos con vn coraçon y decimos que asi lo entendemos y asi mirando a que la palabra de Dios no pare sino que pase adelante.

Y a los ynfielos que bibian çerca de nros pueblos los visitauamos y nos visitauan agasajandonos y dandonos de comer vnos a otros comprando vnos y vendiendo otros lo que theniamos y asi los miruamos con pensamiento que haciamos en nros coraçones de que la palabra de Dios pasaria a ellos y todos seriamos xptianos y hijos de Dios; estando nosotros bibiendo y pensando en esto Don Juan Marques Cabrera quando governaua los rriño, amedrrentto y los hiço huir y desamparar o dejar sus poblaçones, mas luego que vino este governador que aora nos as dado que se llama Don Diego de Quiroga luego que supo esto como es hombre de buen coraçon y de mucho entendimientto asi que lleço a S^a Aug^a y lo oyo y enttendio luego los ynbio a llamar con ttan buenas palabras y rraçones que los ynuio para consolar sus coraçones que se consolaron viniendo a su llamado les a hablado, consolado y rregalado con rropas y otras cosas de que ellos an quedado contenttos sus coraçones y nosotros lo estamos y decimos que Dios los enseñara la verdad para que todos

seamos xpianos y le sirbamos : y asimismo los de Carlos que nunca los emos visto en lugares de xpianos hauiendo sido llamados por el mismo governador Don Diego de Quiroga vino el hijo del casique que es el heredero y príncipe de aquel territorio trujo en sus lados tres nobles y rrejidores y ttanvien quince tascaias o valientes que le acompañaban y ttodos se uieron en el pueblo de Yvitachuco y a ttodos los agasajo con palabras de su buen entendimientto los rregalo con rropa y otras cosas de que saemos que se boluieron a su tierra mui contenttos y con esso todos lo estamos.

Asi mesmo fue al lugar y pueblo de Vasisa y hablandoles con buenas palabras paraque fueran xpianos le rrespondieron que sí, e asi lo enttendemos de que nros coraçones estan contenttos ; a nosotros tanuien nos ama y estima tantto que no es ponderable y nos a uestido y asi os lo haçemos sauer como tanuien que este año de ochentta y ocho por la luna de henero y sus días a benido a estos nros lugares y therritorio que se llama Abalachi adonde nos a uisto escudriñado, y asi en la ley de Dios y cosas de fee nos a fortaleçido con palabras dulçes de su buen coraçon como tanuien en lo que haçe a vro seruicio príncipal y cunplir o guardar vra palabra príncipal y buenos mandos o gobierno de nros pueblos; y siendo asi y porque diçe se lo mandais y encargais fue con el mandatto vro a la puertta del agua que es onde llaman San Marcos y la uio y rreconocio sin que hubiese castillo ni otra cosa en que metternos y defendernos del yngles o otros enemigos y diçiendo palabras de sentimiento de su coraçon nos dijo y propuso no estar bueno aquello así que seria muy bueno haçer vn castillo o vna torre para que si biniera el enemigo por aquella partte asi los soldados como nosotros nos entrasemos alli y nos defendiesemos que hauiendo esto podreis vivir con menos rreçelo.

Asi mesmo en este lugar de San Luis vna casa fuertte tanuien para vra defensa bueno sera que la hagamos que io os ayudare con harramienttas y ttodo lo neçesario : haciendonos este rraçonamientto y pensando nosotros con nuestros coraçones era la verdad y lo que a nros pueblos le era de util y provechoso todos los casiques y gobernadores deste territorio y sus pueblos convenimos en un pareçer para que se haga como nos lo deja mandado que quedamos muy contenttos y goçosos nros coraçones : siendo esto asi estamos alauando y dando graçias a nro gran Dios y Padre de la misericordia y le pedimos le de a nro casique grande y mayor Rey muchos días en que biba, y a vos os suplicamos con rrendidos coraçones por vros pies príncipales que por ser este Governador Don Diego de Quiroga hombre de tan buen coraçon y de tantto entendimientto tengais misericordia del y de nosotros y si se ajusttaron los años y lunas que le disteis por medida paraque nos gobierne selos acreçenteis, y a nosotros como nro

padre y casique principal nos perdoneis si nuestras palabras no son buenas. Hasta aqui llego esto : miraldo y enttendedlo y Dios os acompañe. Fha en San Luis de Abalachi por ttodos sus casiques en el año de mill ss^{os} y ochenta y ocho y en la luna que se llama henero en sus dias veinte y uno etc.

Vros hijos que vros pies nobles rreverencian y guelen. = DON MATHIEO CHUBA. = HOLATTA JUAN MENDOÇA. = DON BENTURA CASIQUE DE IBITTACHUCO. = DON ALONSSO PASTRANA CASIQUE DE PATTALI. = DON PATRIÇIO CASIQUE DE SANTA CRUZ. = DON IGNAÇIO CASIQUE DE TALPATQUI.

Certifico yo fray Marçelo de Sⁿ Joseph rrelijioso e hijo desta Santta Prov^a de Santa Elena de la Florida padre y ministro en la de Abalachi que traduje esta carta escrita por todos los casiques de dha Prov^a de su ydioma en nro Castellano a peticion y mandato del S^r Gob^r y Capⁿ Gen^l Don Diego de Quiroga y Losada la qual ba çierta y concordantte con su orijinal, y para que conste lo firme en quince de febrero de mill ss^{os} y ochenta y ocho años. = FRAY MARÇELO DE SAN JOSEPH.

Concuerta con la carta que se tradujo, y para que conste de mandamiento de su merced el dho S^r Gov^{or} y Capⁿ Gen^l Don Diego de Quiroga y Losada doy el presente en San Augⁿ de la Florida en veinte de Febrero de mill ss^{os} y ochenta y ocho a^s. Va escrito en tres foxas sin esta en que va mi signo y en papel comun por no correr en este presidio el sellado y en fee de ello

Hago mi signo × en ttestim^o de verdad

ALONSSO SOLANA

Es^{mo} Pu^o y de Gov^o

†

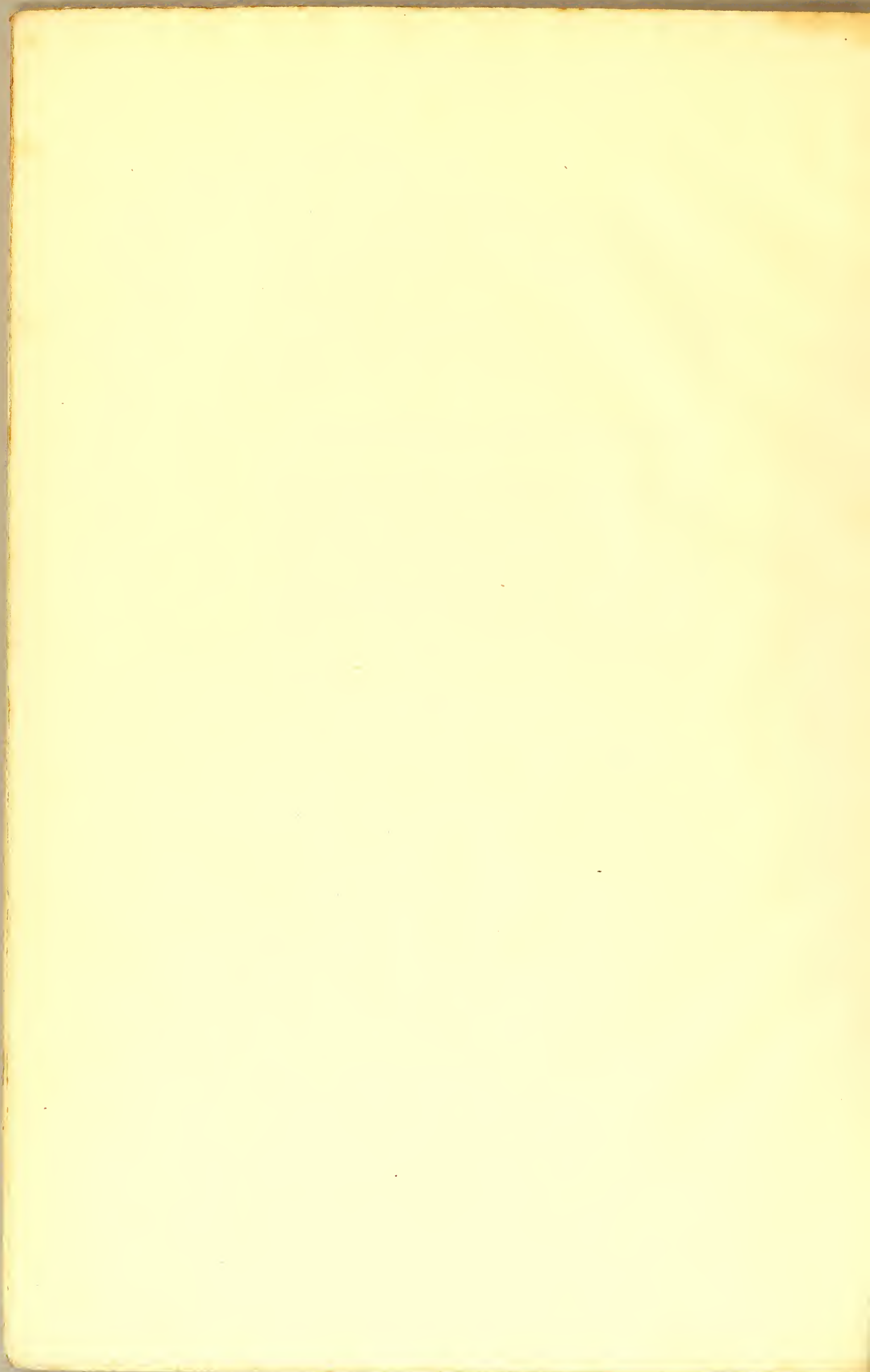
S^r GOV^r Y CAPP^a G^l D. DIEGO DE QUIROGA Y LOSADA.

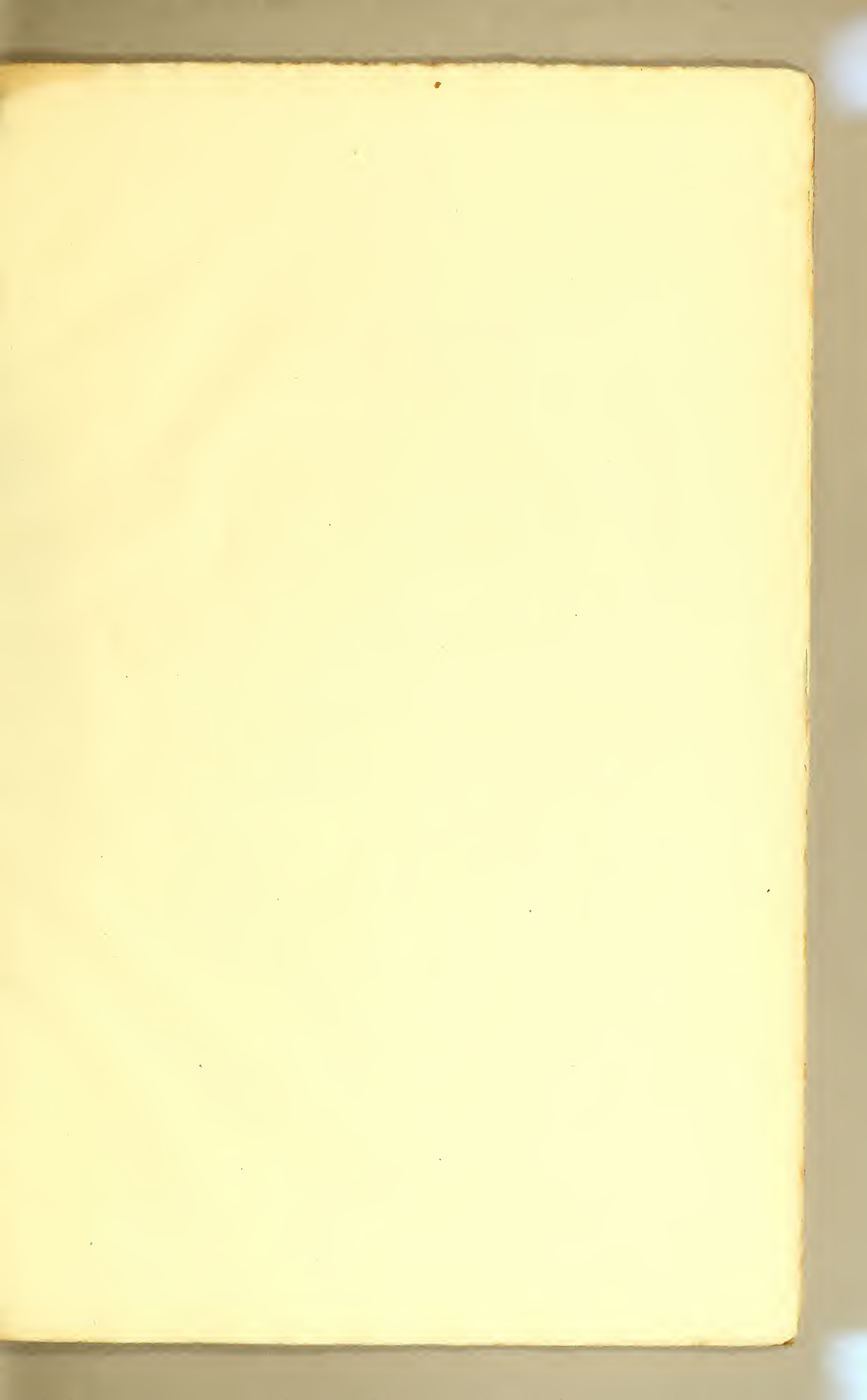
Cunpliendo con el orden y mandato de V. SS^a he traducido una carta escrita de todos los caçiques de la timucua al Rei nro S^r, q^e Dios g^{de}, la qual ba segun y como ellos la escriben en su lengua; holgareme llegue a manos de Su Mg^d asi para consuelo de aquellos pobres naturales como para q^e Su Mg^d bea piadosamente lo agradeçido q^e se uiben y estan; y asi en esto, como en todo lo demas, me tiene V. SS^a pronto a servirle en lo q^e fuere de su maior agrado. Fecha en 17 de febrero de 688 años.

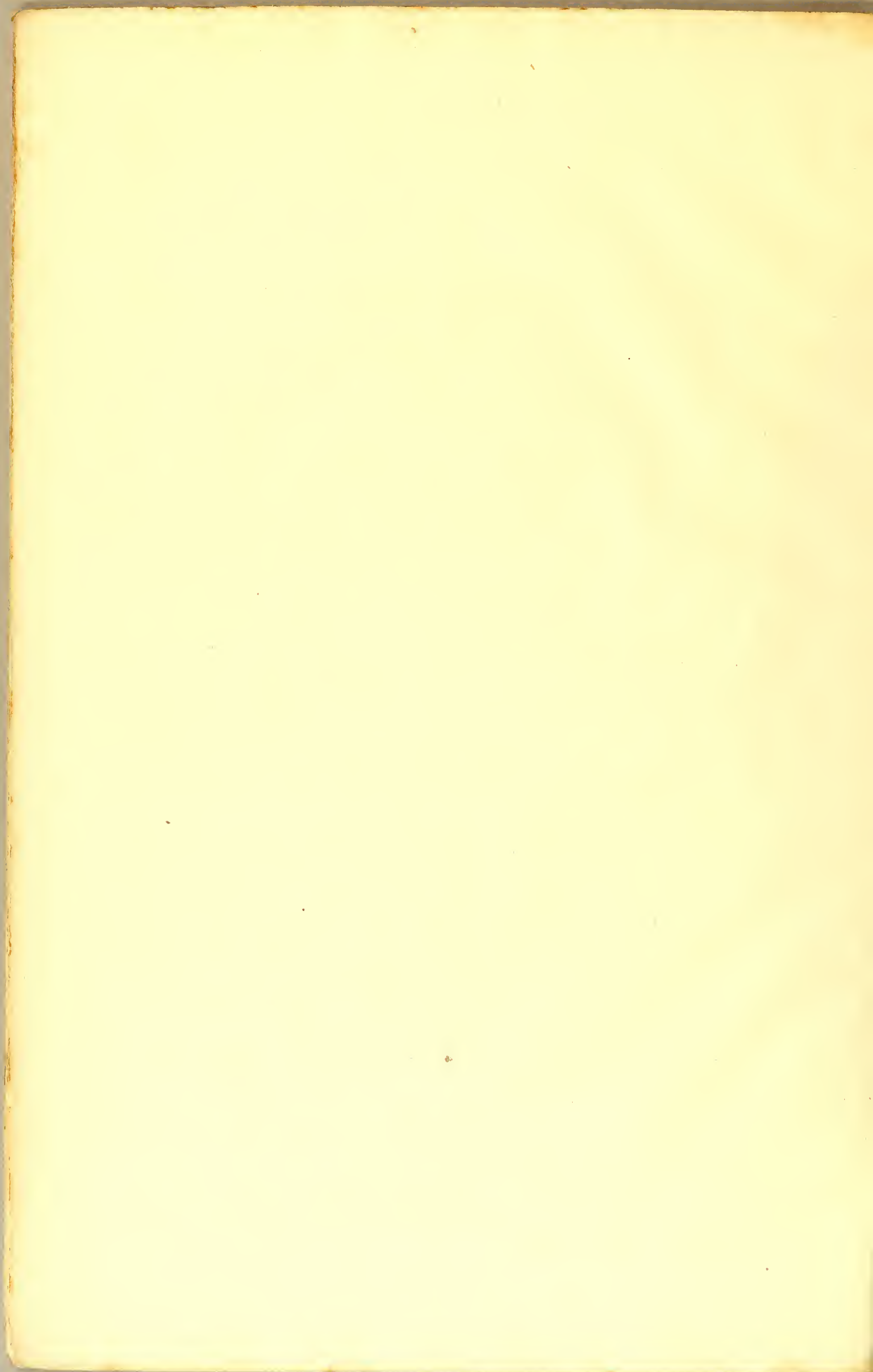
Menor Capp^a de V. SS^a

Q. S. M. B.

FR. FRAN^{co} DE ROXAS.







H

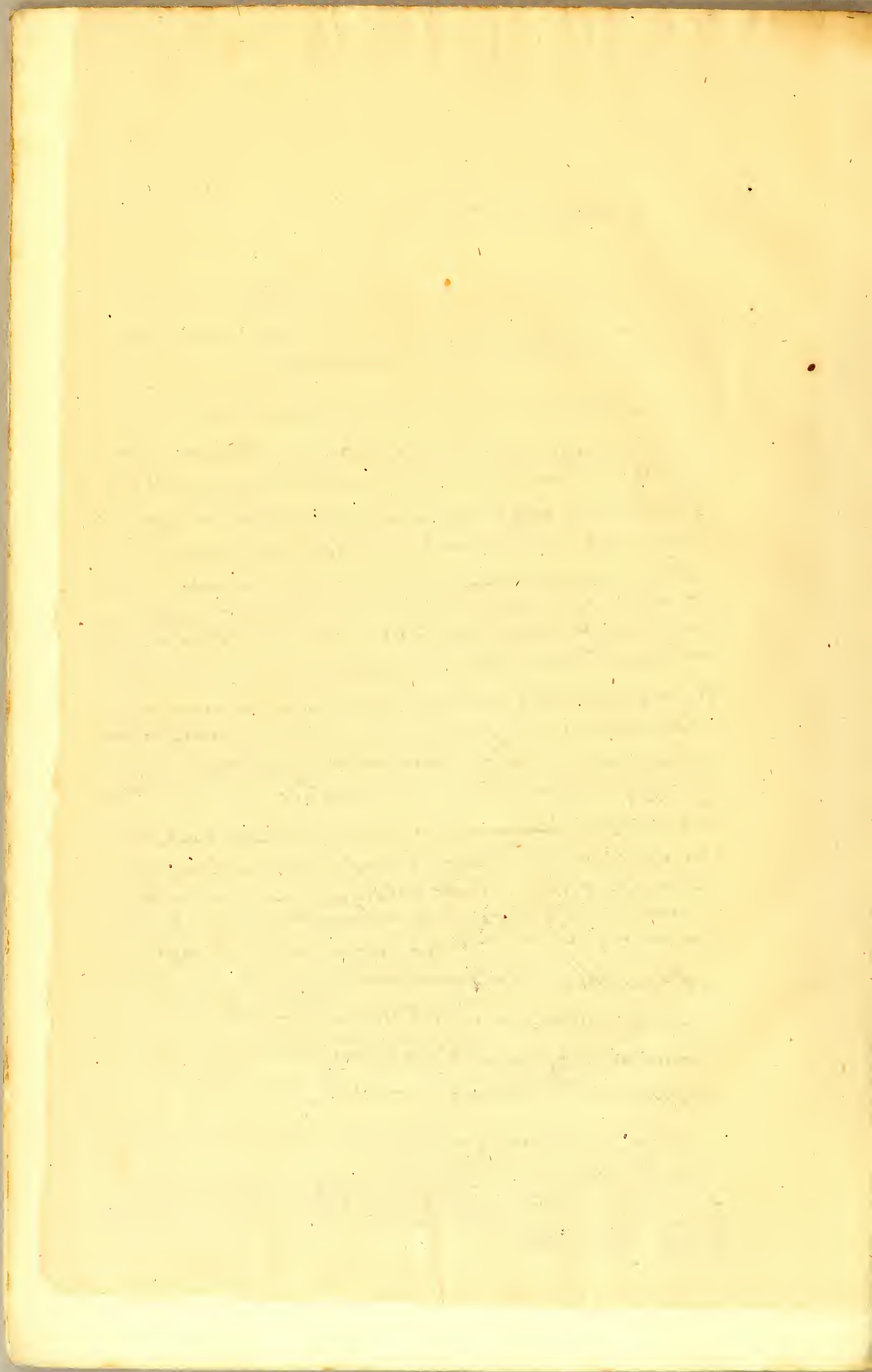
eribe la Anoloni la

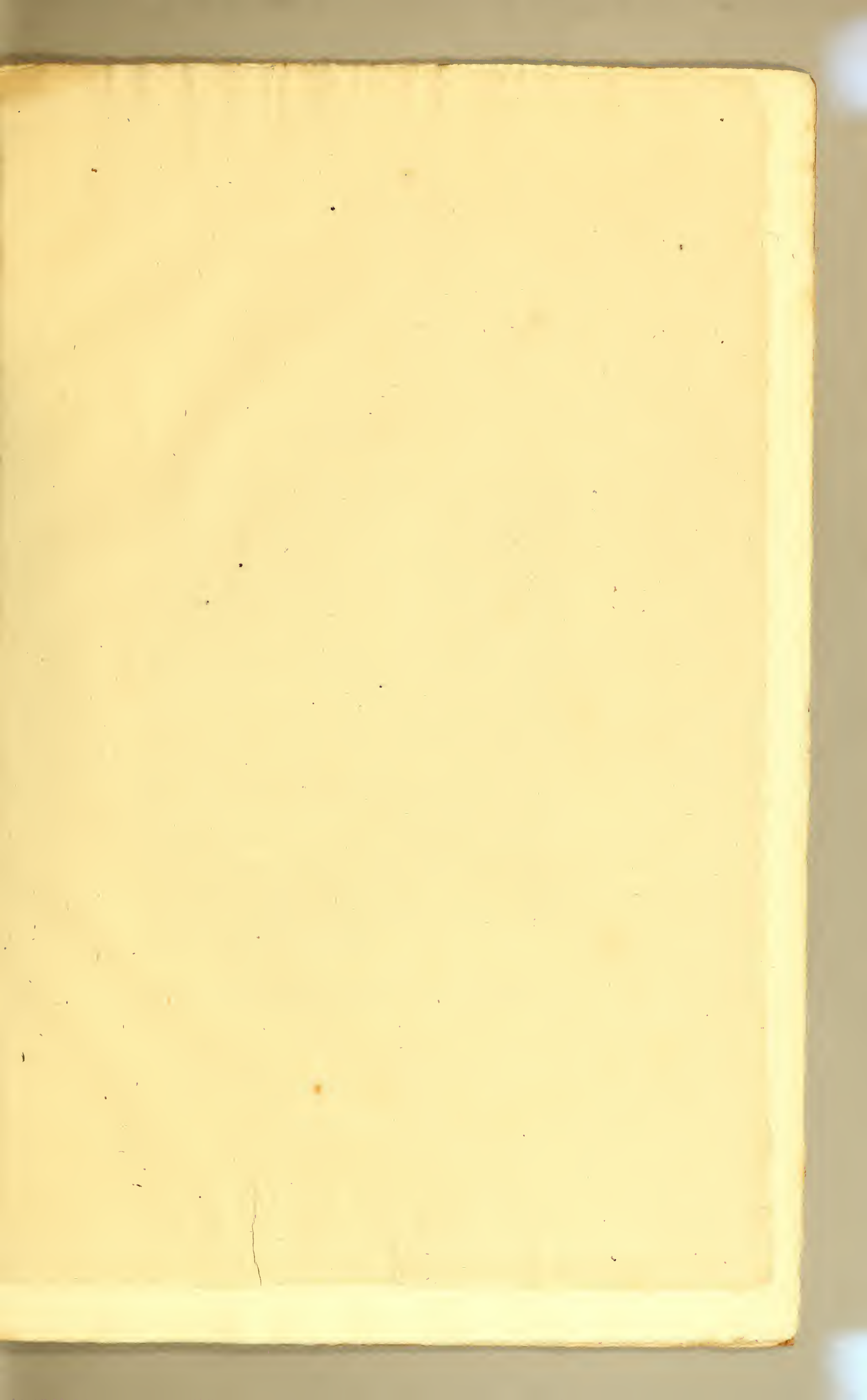
nanemi Anogue lamitonoma ni eia bibila haca regeno
Cumenatimo colol Anogue lamitonoma ni eia botela
quenige Anhebas sironimaribotage

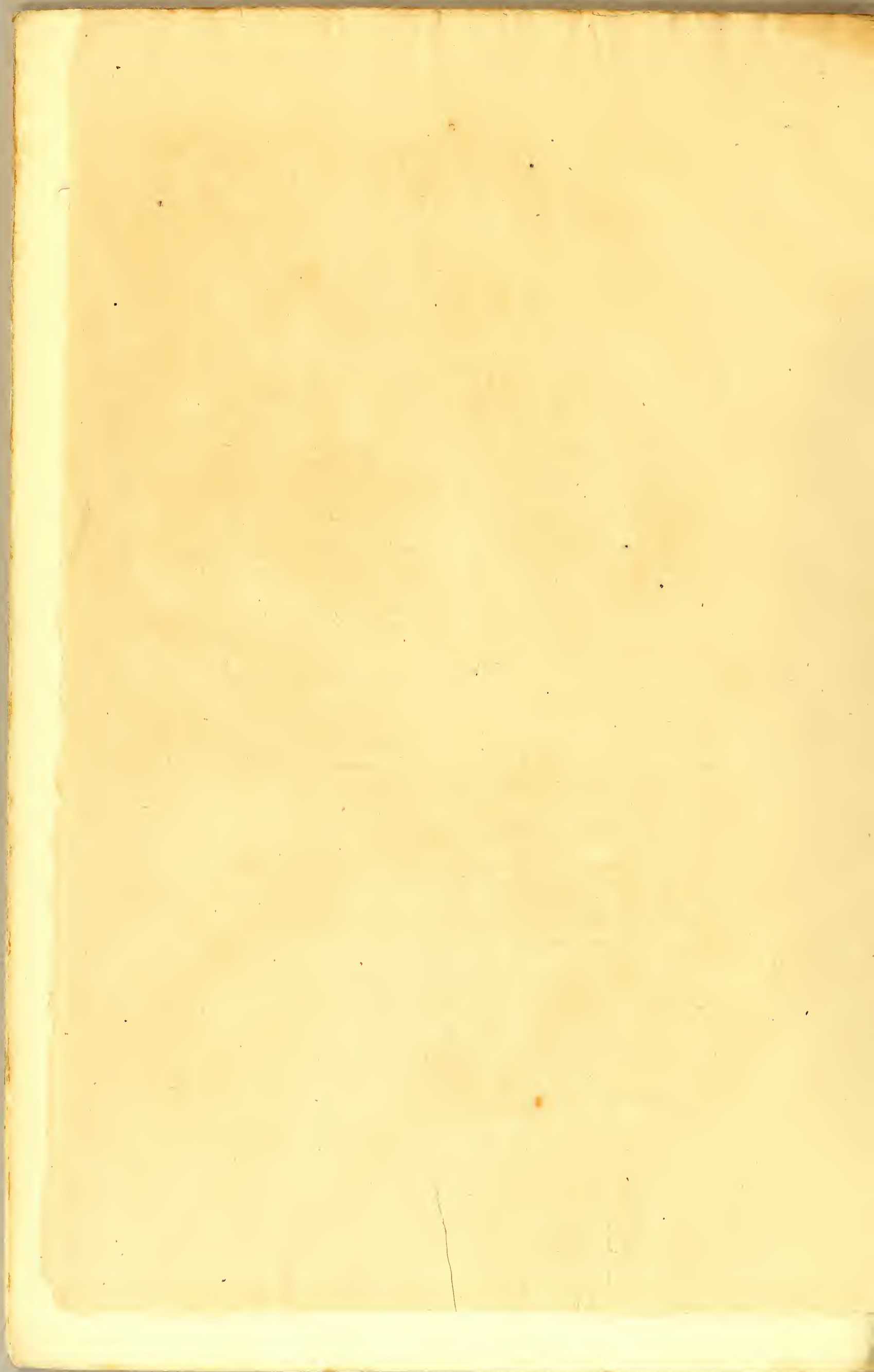
Anonaioholata puguatime Soboni bilahalu
Donielunaquimosi niene bobitila Anoiholata
yogua caremate eia jama lahacunaquimosi ni
enebobitila naquenemabe taleg diosiquimi legeysa
Coniquosoboni habenamotani la leholata yne mimote
Anogue lamunemate Amuna puguamabara sobo
Iniquosobonigeysa comanta e intanilala Au An
noioholata ponobi isgu caremala Coni Sobonemaqu
mo si ni sobomobile ninlono Cristiamonipugua cololebo
he la Cristianeno lenole habemata cubani heba
Si bone la minete pataguilownebeleyuta Cristi
Anoutima ni parifo si bone la hacu pataguilowmo
quayquimi lege misa mano hani nibiti la Santole
ne lene da nanno nimanibotelaytelarena boso
noleta habe caremate ni he busi botamo sonigeysa
Comantueia tanilale misa colotuno letahabe ca
remate ni he bone lasi botahomotani nigeysa co
manta eiatanilale naquenemabe talegelayi

Anonaioholata hibantema diosiquimi lege
Anila pusimitanilale diosibalunuchontahave
romanco loquanihi basibontaheronimani
botage Anihebasimitanilale San Mateo

enew eia otumayudoge piginahia eromano 88
donfransiscodaxstale Aufransislamarfine
don 8 jan 8 holata didiego machalla holata
genturo aliholata p. c. g. o. d. i. l. u. h. o.
late







†

AL REY NRO. SEÑOR.

Siempre emos sido vasallos de V. M. pero agora con mejor raçon y de ttodo coraçon lo somos y asi queremos hablar. = V. M. a ynviado muchos gobernadores pero como Don Diego no emos vistto ninguno; otros que an sido gobernadores estan aqui pero como este no emos vistto ninguno, y por esta causa damos a V. M. las gracias; nos a socorrido a los casiques y pobres vassallos de V. M. con ropa por cuiã causa estamos muy agradeçidos, Dios se lo pague a V. M.; y si los señores gobernadores que han benido fueran como el que oy esta fueros mejores xptianos y hubiera muchos mas xptianos. Su me^d a trauajado mucho en ntro vien con tan malos tienpos y por si mesmo a uisitado ttodos los lugares de xptianos y de ynfielos como fue Basisa y nos a dado mucho consuelo y con ttodos estos trauajos nunca a dejado de oyr misa y asi deçimos q^e es un hombre santto. A nos encargado mucho que honrremos que rreberenciemos a los saçerdottes que nos asisten, como su m^d lo açia delante de nosotros, suplicamos a V. M. se sirua de continuarnos muchos a^{os} al S^r Governador que es porque procura nro vien aconsejandonos como buen xptiano que oygamos misa y atendamos mucho a lo que los rreligiosos nos enseñan; boluemos a suplicar a V. M. nos continue el S^r Don Diego nuestro Governador para nro consuelo : nro Señor de en ttodo a V. M. ttodo goço y salud como estos pobres vasallos le desean : escrita en S^a Matheo en el mes de henero veintte y ocho de mill ss^{os} y ochentta y ocho años. Escripta y firmada de los casiques que nos hallamos presentes. = DON FRAN^{co} CASIQUE DE SAN MATHEO. = DON PEDRO CASIQUE DE SAN PEDRO. = DON BENTURA CASIQUE DE ASILE. = DON DIEGO CASIQUE DE MACHAUA. = GREGORIO CASIQUE DE SAN JUAN DE GUACARA. = FRAN^{co} MARTINEZ RESIDENTE EN SAN MATHEO.

Certifico yo fray Fran^{co} de Rojas relijioso del horden de nuestro seraphico padre san Fran^{co} hijo desta S^a Provincia de Santa Elena de la

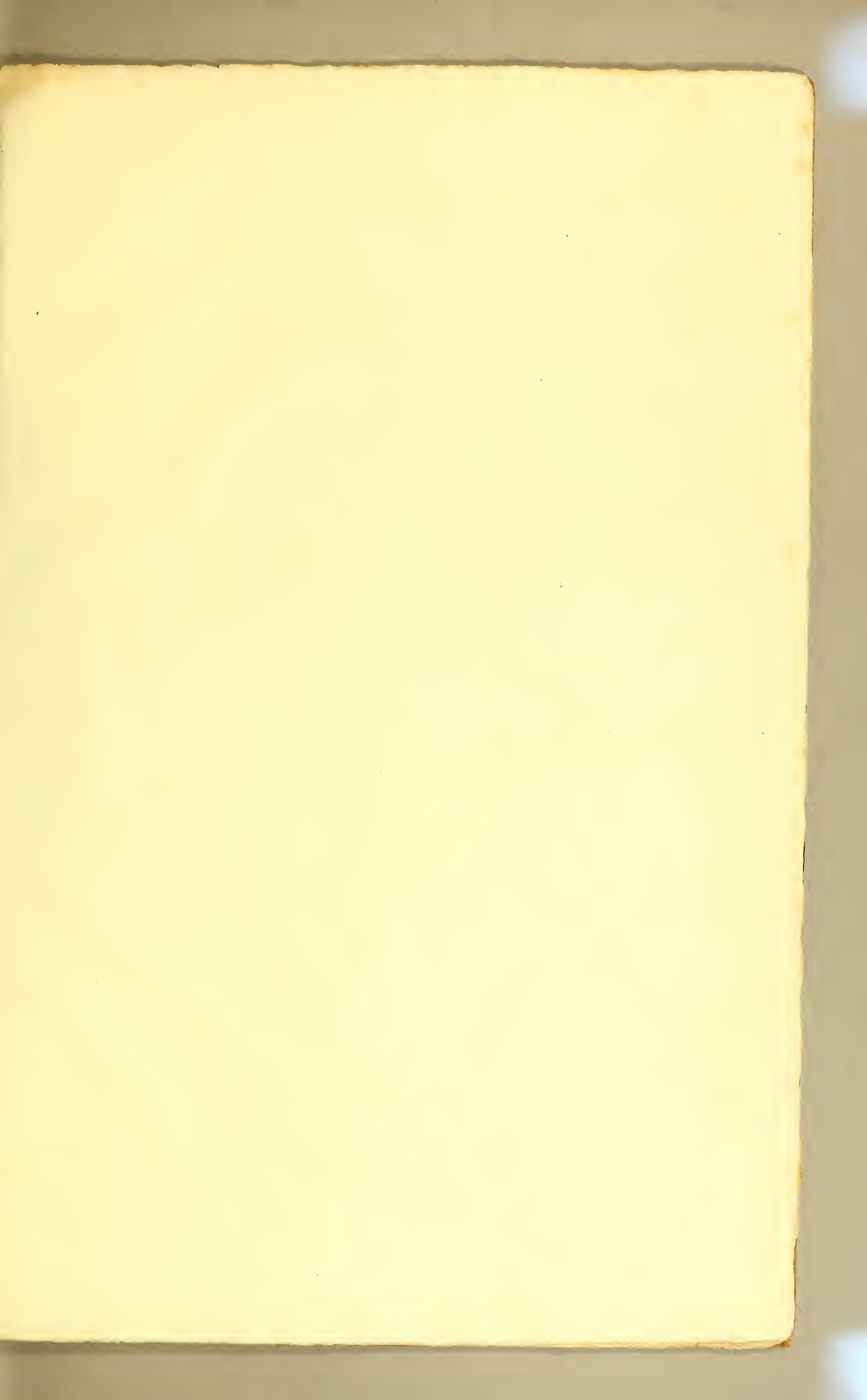
Florida ynterprete del ydioma timuquano en esta ciudad de San Aug^a y ministro de los naturales que de dho ydioma asisten en dha ciudad que traduje esta carta de lengua timuquana en nuestro ydioma español y ba fielmente traduçida a peticion del S^r Gov^r y Capⁿ Gen^l Don Diego de Quiroga y Losada; y por verdad lo firmo en este Convento de San Aug^a de la Florida en dies y seis de febrero de mill ss^{os} y ochenta y ocho años. =
FRAY FRAN^{co} DE ROJAS.

Concuerta con la carta traduçida que queda en mi poder a que me remito y para que conste de mandamiento de su m^d dho S^r Gov^r y Capⁿ Gen^l doy el presente en San Aug^a de la Florida en veinte y un dias del mes de febrero de mill ss^{os} y ochenta y ocho a^o. Va escripto en un pliego de papel comun por no correr aqui el sellado y en fee de ello

Hago mi signo × en testim^o de verdad.

ALONSSO SOLANA

S^{no} P^{no} y de Gov^{no}



freem.

1878

— 12

38

